



Presentación, la semana pasada, del diccionario ¡Bienvenidos!

ICAL

Los investigadores del español

EL CENTRO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS DE LA USAL HA CREADO UN NUEVO DICCIONARIO PENSADO ESPECIALMENTE PARA LOS QUE SE INICIAN EN EL APRENDIZAJE DEL CASTELLANO Y PREPARA UN MONUMENTAL DICCIONARIO SOBRE LA CIENCIA EN EL SIGLO DE ORO

D. B. P.

Alumnos de medio mundo visitarán Salamanca dentro de unas semanas para aprender español. Algunos vendrán con un cierto nivel y tratarán de perfeccionar sus conocimientos. Otros empezarán a aprender aquí.

Estos últimos, en cierto modo, vivirán la misma sensación que acompaña a muchos inmigrantes que llegan a España, y se enfrentarán al mismo reto de aprender un nuevo idioma.

Ambos colectivos, tanto los estudiantes de español como los inmigrantes, tendrán una nueva

herramienta a su disposición, el diccionario *¡Bienvenidos! El primer diccionario de español*, elaborado por un grupo de docentes de varios institutos de la provincia y de profesores de Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca. El diccionario es un proyecto del Centro de

Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Salamanca (CILUS) y está publicado por Editorial Octaedro.

Inmaculada Lorenzo es profesora de Cursos Internacionales y una de las autoras del manual. Explica que éste es fruto del trabajo conjunto de seis compañe-

ros, autores también del *Diccionario Estudio Salamanca (Desal)*, pensado especialmente para el aprendizaje de los alumnos de Secundaria y Bachillerato. El director de la Editorial Octaedro les lanzó la idea de crear un nuevo

(Pasa a la página siguiente)



REPORTAJE



EL DICCIONARIO '¡BIENVENIDOS!' ESTÁ PENSADO TANTO PARA INMIGRANTES COMO PARA ALUMNOS QUE EMPIEZAN A ESTUDIAR ESPAÑOL. SEGÚN SUS CREADORES, ES TAN ÚTIL DENTRO COMO FUERA DEL AULA



María Jesús Mancho e Inmaculada Lorenzo, en el Centro de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Salamanca.

FOTOS: J. M. GARCÍA

ACTIVIDAD UNIVERSITARIA

Trabajando para dar a conocer nuestro idioma

(Viene de la página anterior)

diccionario, ellos recogieron el texto y se pusieron manos a la obra. Enseguida se dieron cuenta de que los extranjeros que venían a España, ya fuesen inmigrantes o estudiantes, necesitan apoyos para aprender el idioma. El resultado de sus esfuerzos es *¡Bienvenidos!*

Contenidos

El diccionario está dirigido a personas que se inician en el aprendizaje del español, ya sea dentro o fuera del aula, de forma reglada o no. Es tan didáctico como práctico.

¡Bienvenidos! está planteado "desde la lógica". Inmaculada Lorenzo explica que está dividido en 13 "situaciones de comunicación", como por ejemplo hospitales, casa, moverse por la ciudad, compras, escuelas o viajes, entre otros. El diccionario está compuesto por 3.000 entradas, cada una acompañada por un dibujo que ayuda a contextualizar la palabra y sus usos. Por ejemplo, la palabra *llave* está incluida en el apartado casa y está acompañada del dibujo de una llave.

La profesora insiste en que todos los términos están contextualizados. Muchos términos están acompañados por sus opuestos (*entrar / salir*), lo que facilita el aprendizaje especialmente en el caso de los adjetivos. Los sustantivos están acompañados de su correspondiente artículo (*el niño / la niña*) para habituar al alumno a usar el que corresponda. Los adjetivos están presentados con el género correspondiente. Los verbos también están contextualizados (*subir al avión / bajar del avión*), para que los alumnos sepan en qué situación pueden emplearse y con qué preposición hay que acompañarlos.

Todos los términos están acompañados por un dibujo explicativo. *¡Bienvenidos!* también tiene un dic-

‘¡Bienvenidos!’ está pensado para los que empiezan con el español

cionario lexicográfico con la definición de cada término y que, además, revela en qué página está el dibujo explicativo. Las últimas páginas del volumen son un apéndice gramatical con más léxico, conjugaciones verbales, pronombres, gentilicios, etcétera.

Inmaculada Lorenzo comenta que tuvieron que debatir cómo crear un diccionario comprensible. Las imágenes son más accesibles que las definiciones puras y duras y ayudan a entender qué término usar en cada situación.

Insiste en que el diccionario está dirigido tanto a inmigrantes como a alumnos (y a profesores de español, obviamente). Este de-

**EL DICCIONARIO SOBRE LA CIENCIA Y LA TÉCNICA DEL RENACIMIENTO PODRÁ CONSULTARSE POR INTERNET Y CONTENDRÁ MÁS DE 10.000 ENTRADAS Y 1.000 IMÁGENES SOBRE TÉRMINOS CIENTÍFICOS DEL SIGLO DE ORO**

talle explica que aparezcan voces como *alquilar* o *arreglar*. Tal vez no sean muy comunes en un aula, pero sí muy útiles para alguien que acaba de llegar a España. El léxico del diccionario es tanto común como "profesional". Si estuviese pensado sólo para los alumnos "sería diferente".

El CILUS

El diccionario *iBienvenidos!* es un proyecto nacido en el Centro de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Salamanca. Éste es un centro propio de la Usal, creado en 1995, que contó como primer director con José Antonio Pascual y que tiene como objeto de investigación "la lengua española".

La profesora María Jesús Mancho Duque dirige el CILUS. Aclara que éste se centra sobre todo en el léxico del español, aunque también toca temas relacionados con la morfología.

El estudio del léxico tiene dos líneas de trabajo, la lexicología y la lexicografía. Ésta es, según la RAE, "la técnica de componer léxicos o diccionarios". Así las cosas, puede decirse que una de las tareas del CILUS es la elaboración de diccio-



Sede del CILUS, en Rector Esperabé.

El Cilus lleva 11 años elaborando el diccionario del Siglo de Oro

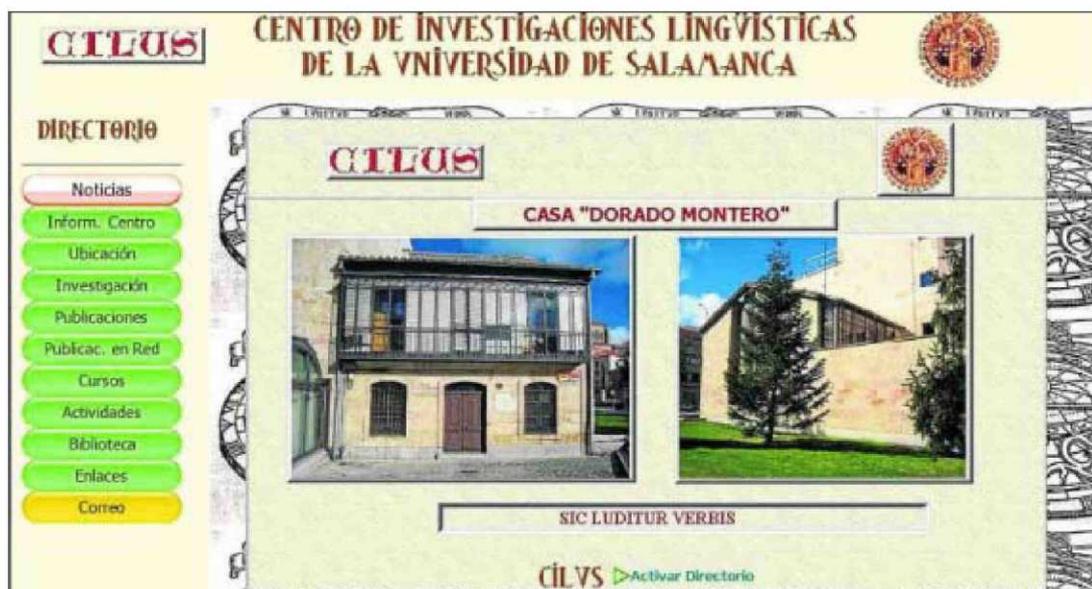
narios, tanto del español actual como del histórico.

María Jesús Mancho afirma que el CILUS elabora tanto diccionarios generales y para *todos los públicos* (como *iBienvenidos!*, o el manual destinado para alumnos de ESO y Bachillerato), como repertorios más "especializados" y dedicados a temas muy concretos. Y precisamente en este terreno surge uno de los grandes proyectos del CILUS.

Este proyecto es el *Diccionario sobre la Ciencia y la Técnica del Renacimiento (Dicer)*, que podrá consultarse a través de internet.

La profesora explica que llevan 11 años trabajando en este diccionario. La fundación Juanelo Turriano (un ingeniero, matemático e inventor que trabajó para Carlos I y Felipe II) se puso en contacto con el CILUS para que investigasen el léxico de los escritos de Turriano con el fin de darlos a conocer al gran público. Ambas instituciones firmaron un convenio para tres años, aunque en el CILUS se dieron cuenta mucho antes de que aquel era un trabajo más complejo de lo que parecía.

Comenzaron a investigar el léxico científico del Siglo de Oro y el proyecto se convirtió enseguida en "una bola de nieve". A día de hoy el Cilus sigue investigando los términos de la ciencia y la técnica de aquella época, en buena parte



Web principal del Centro de Investigaciones.

de base matemática. Su objetivo es presentar en otoño el nuevo diccionario, accesible a través de una web. El diccionario está financiado por el Ministerio de Cultura.

La directora del CILUS revela que la página tendrá unas 10.000 fichas y más de 1.000 imágenes en 3D explicativas del léxico científico de la época. Los usuarios podrán hacer búsquedas basada en numerosos criterios, como la etimología de la palabra (latina, árabe, germánica, francesa...), su naturaleza (sustantivo, verbo, adjetivo...) o el campo en el que se empleó (ingeniería, astronomía,

Hasta el momento nadie había tocado el léxico del Renacimiento

navegación...), entre otros. La web, además, tendrá un apartado con libros y textos científicos de la época, digitalizados y accesibles al gran público.

El diccionario sobre la ciencia y la técnica del renacimiento se adentra en áreas inexploradas. "Nadie había trabajado sobre algunas de ellas", afirma la directora. Es

la época en la que se introducen términos como *álgebra*, pero no se había profundizado en su presencia y relevancia filológica en los textos científicos españoles. El motivo, afirma, la directora del CILUS, es que los expertos han concentrado sus esfuerzos en los aspectos literarios del Siglo de Oro, más que en su parte científica.

Antes de presentarse en público, el diccionario ya ha servido para desmentir empíricamente que no hubiese avances científicos en el Siglo de Oro ("lo que no ha habido es investigación", subraya) y para redescubrir términos casi descono-

cidos, como *lazier - acier* (sustituido en el siglo XIX por *glaciar*).

El diccionario, por su propia naturaleza, nunca estará completo. Según María Jesús Mancho, el léxico científico del Siglo de Oro es "un pozo sin fondo" para filólogos, historiadores de la ciencia y la técnica. Es una labor interdisciplinaria y que llevará muchos años.

El CILUS aportará sus hallazgos al *Nuevo Diccionario Histórico* de la RAE, al que también contribuirán otras universidades españolas. Un nuevo granito de arena para comprender la larga historia de nuestro idioma. ■